

Inhalt
Indice
Table of Contents

Annäherung an die Region Georg Grote	Avvicinamento alla regione Georg Grote	Approaching the Region Georg Grote	5
Von erfundenen Traditionen zum Shanzhai Bart Lootsma	Dalle tradizioni inventate allo Shanzhai Bart Lootsma	From Invented Traditions to Shanzhai Bart Lootsma	9
Vorwort Bettina Schlorhauser	Prefazione Bettina Schlorhauser	Preface Bettina Schlorhauser	21
Inhalt	Indice	Table of Contents	25
Einleitung. Die Regionalisierung von Architektur in Südtirol von ca. 1880 bis in die Zwischenkriegszeit Bettina Schlorhauser	Introduzione. La regionalizzazione dell'architettura in Alto Adige dal 1880 circa fino al periodo tra le due guerre Bettina Schlorhauser	Introduction. The Regionalization of Architecture in South Tyrol from Around 1880 Until the Interwar Period Bettina Schlorhauser	31
Architektur wird Region - „regional shapes as a starting point for the new style“ Bettina Schlorhauser	Dall'architettura alla regione - “regional shapes as a starting point for the new style“ Bettina Schlorhauser	Architecture becomes Region-“regional shapes as a starting point for the new style“ Bettina Schlorhauser	35
Regionalisierung als soziales Phänomen	La regionalizzazione come fenomeno sociale	Regionalization as a Social Phenomenon	36
Viollet-le-Duc und der „ethnographic turn“	Viollet-le-Duc e la “ethnographic turn“	Viollet-le-Duc and the “Ethnographic Turn“	38
Architekten auf „Bodenständigkeitspirsch“	Architetti a “caccia di un radicamento al suolo“	Architects on a “Bodenständigkeitspirsch“	39
„Châteauesque tyrolien“ und Innovation	“Châteauesque tyrolien“ e innovazione	“Châteauesque tyrolien“ and Innovation	40
Regionalisierung im Spannungsfeld zwischen Stadtflucht und Landflucht	Regionalizzazione tra fuga dalla città e fuga dalla campagna	Regionalization in the Area of Tension Between Urban and Rural Exodus	41
„Tirolerhaus“ ohne (Süd-)Tirol	“Casa tirolese“ senza (Sud)Tirolo	“Tirolerhaus“ without (South)Tyrol	42
Das „Tirolerhaus“ vor dem Hintergrund von Massentransport und Massenkultur	La “casa tirolese“ di fronte al trasporto di massa e alla cultura di massa	The “Tirolerhaus“ in Light of Mass Transportation and Mass Culture	42
Das „Bauernhaus“ als Gegenstand „wissenschaftlicher“ Analyse und Dokumentation	La “casa contadina“, oggetto di analisi e documentazione “scientifica“	The “Farmhouse“ as the Subject of “Scientific“ Analysis and Documentation	44
Das „Tirolerhaus“ und die ihm innewohnende Kritik an der Architektur als (akademische) Disziplin	La “casa tirolese“ e la critica intrinseca all'architettura come disciplina (accademica)	The “Tirolerhaus“ and its Inherent Criticism of Architecture as a(n Academic) Discipline	45
Das „Tirolerhaus“ und seine „moralische Überlegenheit“	La “casa tirolese“ e la sua “superiorità morale“	The “Tirolerhaus“ and its “Moral Superiority“	46

Architektur wird Region - Texte und Bilder 1	Dall'architettura alla regione - Testi e Immagini 1	Architecture becomes Region- Texts and Images 1	
Das „Tirolerhaus“ - Bautyp und Region	La “casa tirolese” - Tipologia architettonica e regione	The “Tirolerhaus”–Building Type and Region	51
Das „Tirolerhaus“ - Regionalität wie aus dem Katalog	La “casa tirolese” - Regionalità come da catalogo	The “Tirolerhaus”–Regionality as per a Catalog	53
Die Ingenieure der Eisenbahngesellschaften regionalisieren Architektur	Gli ingegneri delle società ferroviarie regionalizzano l'architettura	The Engineers of Railroad Companies Regionalize Architecture	55
Bahnhöfe in Südtirol - Regionalität „aus dem Katalog“	Stazioni ferroviarie in Alto Adige - Regionalità “da catalogo”	Railroad Stations in South Tyrol–Regionality “as per a Catalog”	57
Wie funktioniert Regionalisierung? Der regionalisierte „Shannon-Registrator“	Come funziona la regionalizzazione? Lo “Shannon-Registrator” regionalizzato	How Does Regionalization Work? The Regionalized “Shannon-Registrator”	59
Schloss Prösels im 19. Jahrhundert	Castel Presule nel XIX secolo	Prösels Castle in the 19 th Century	63
„Burg“ wird „Schloss“ - Regionalisierung als soziales und architektonisches Phänomen	Il “maniero” diventa “castello” - La regionalizzazione, un fenomeno sociale e architettonico	“Fortress” becomes “Castle”–Regionalization as a Social and Architectural Phenomenon	65
Alexander Günther und sein Architekt Fritz Schumacher auf Schloss Prösels	Alexander Günther e il suo architetto Fritz Schumacher a Castel Presule	Alexander Günther and His Architect Fritz Schumacher at Prösels Sastle	67
Alexander Günther, Kunstsammler und Sonderling	Alexander Günther, collezionista d'arte e personaggio stravagante	Alexander Günther, Art Collector and Oddball	67
Fritz Schumacher in Südtirol - Burg Karneid und Schloss Prösels	Fritz Schumacher in Alto Adige - Castel Cornedo e Castel Presule	Fritz Schumacher in South Tyrol–Karneid Fortress and Prösels Castle	69
Fritz Schumacher gestaltet den „Rittersaal“ von Schloss Prösels - arbeiten „wie Robinson auf einsamer Insel“	Fritz Schumacher progetta il “Salone dei cavalieri” di Castel Presule - lavorare “come Robinson su un’isola deserta”	Fritz Schumacher Designs the “Knight’s Hall” of Prösels Castle–Working “Like Robinson on an Isolated Island”	73
Der „so genannte Überetscher Stil“ und seine Vorbildwirkung	Il cosiddetto “stile Oltradige” diventa modello a cui ispirarsi	The “So-Called Überetsch Style” and its Exemplary Role	78
„Ansitz“ wird „Schloss“ - Schloss Reichenbach in Meran	La “residenza” diventa “castello” - Castel Reichenbach a Merano	“Residence” becomes “Castle”–Reichenbach Castle in Merano	81
Musch & Lun - Bureau für Architektur & Ingenieurbau in Meran	Musch & Lun - Bureau für Architektur & Ingenieurbau in Meran	Musch & Lun–Bureau für Architektur & Ingenieurbau in Merano	81
Musch & Lun verwandelt den Ansitz Reichenbach in das Schloss Reichenbach	Musch & Lun trasforma la residenza Reichenbach nel Castel Reichenbach	Musch & Lun Transforms the Reichenbach Residence into Reichenbach Castle	83
Musch & Lun und die Entwicklung von „regionalisierten Villentypen“	Musch & Lun e lo sviluppo della “villa regionalizzata tipo”	Musch & Lun and the Development of “Regionalized Villa Types”	87
Villa Hübel (auch: St. Georgen) für Rudolf Hübel	Villa Hübel (anche: St. Georgen) per Rudolf Hübel	Villa Hübel (Also: St. Georgen) for Rudolf Hübel	87
Villa Ultenhof für Armand Freiherr Dumreicher von Österreicher	Villa Ultenhof per Armand Freiherr Dumreicher von Österreicher	Villa Ultenhof For Armand Freiherr Dumreicher von Österreicher	89
„Regionalisierte Villentypen“ wie aus dem Baukasten - Texte und Bilder 2	Le “ville regionalizzate tipo” come da copione - Testi e Immagini 2	“Regionalized Villa Types” just like from the Construction Kit–Texts and Images 2	
Charakteristische Komponenten der Villen Hübel und Ultenhof	Componenti caratteristici di Villa Hübel e Villa Ultenhof	Characteristic Components of the Villas Hübel and Ultenhof	95
Zusammensetzung einer Villa im „goldenen Zeitalter der Regionalisierung“	Composizione di una villa nella “età d’oro della regionalizzazione”	Composition of a Villa in the “Golden Age of Regionalization”	97

Architektur wird Region. Nach dem Ersten Weltkrieg	Dall'architettura alla regione. Dopo la Grande Guerra	Architecture becomes Region. After World War 1	
Architektur wird Region. Nach dem Ersten Weltkrieg	Dall'architettura alla regione. Dopo la Grande Guerra	Architecture becomes Region. After World War 1	109
Das Landhaus, ein Paradox	La casa di campagna, un paradosso	The Country Home, a Paradox	113
Haus Settari von Lois Welzenbacher	Casa Settari di Lois Welzenbacher	Haus Settari by Lois Welzenbacher	115
Hotel Drei Zinnen von Clemens Holzmeister	Hotel Tre Cime di Clemens Holzmeister	Hotel Drei Zinnen by Clemens Holzmeister	119
Tourismus	Turismo	Tourism	123
Tourismusarchitektur	Architettura turistica	Tourism Architecture	123
Italianisierung Südtirols - „Neues Schema“, neuer Regionalismus	L'italianizzazione dell'Alto Adige - "Nuovo schema", nuovo regionalismo	Italianization of South Tyrol- "New Scheme", New Regionalism	127
Parliamo delle „linee locali“ (Italo Lunelli)	Parliamo delle "linee locali" (Italo Lunelli)	Parliamo delle "linee locali" (Italo Lunelli)	129
L'architettura nuova nell'Alto Adige (Giuseppe Gerola)	L'architettura nuova nell'Alto Adige (Giuseppe Gerola)	L'architettura nuova nell'Alto Adige (Giuseppe Gerola)	132
Armonizzare le linee italiane con le caratteristiche locali	Armonizzare le linee italiane con le caratteristiche locali	Armonizzare le linee italiane con le caratteristiche locali	133
„Neues Schema“, neuer Regionalismus	"Nuovo schema", nuovo regionalismo	"New Scheme", New Regionalism	135
Franz Baumann und die weniger bekannten Architekten Hubert Lanzinger, Siegfried Mazagg, Ivo von Tschurtschenthaler und Wilhelm Sachs	Franz Baumann e gli architetti meno conosciuti Hubert Lanzinger, Siegfried Mazagg, Ivo von Tschurtschenthaler e Wilhelm Sachs	Franz Baumann and the Lesser-Known Archi- tects Hubert Lanzinger, Siegfried Mazagg, Ivo von Tschurtschenthaler and Wilhelm Sachs	139
Das „nuovo schema“ - Texte und Bilder 3	Il "nuovo schema" - Testi e Immagini 3	The "nuovo schema"-Texts and Images 3	
Hotel Seegrube von Franz Baumann	Hotel Seegrube di Franz Baumann	Hotel Seegrube by Franz Baumann	145
Pension Briol von Hubert Lanzinger	Pensione Briol di Hubert Lanzinger	Pension Briol by Hubert Lanzinger	147
Hotel Berghof von Siegfried Mazagg	Hotel Berghof di Siegfried Mazagg	Hotel Berghof by Siegfried Mazagg	149
Pension Bergheim von Siegfried Mazagg	Pensione Bergheim di Siegfried Mazagg	Pension Bergheim by Siegfried Mazagg	151
Sporthotel Monte Pana von Franz Baumann	Sporthotel Monte Pana di Franz Baumann	Sporthotel Monte Pana by Franz Baumann	153
Schutzhaus Maria Flora von Ivo von Tschurtschenthaler	Rifugio Maria Flora di Ivo von Tschurtschenthaler	Mountain Shelter Maria Flora von Ivo von Tschurtschenthaler	155
Hotel Armentarola von Wilhelm Sachs	Hotel Armentarola di Wilhelm Sachs	Hotel Armentarola by Wilhelm Sachs	157
Stülpchalung. Die Regionalisierung von Architektur erfolgt über ihre Komponenten	Il rivestimento a tavole embricate. La regionaliz- zazione dell'architettura passa attraverso i suoi componenti	Clapboard walls. The regionalization of architecture is effected by its components	159
Gio Ponti und das „nuovo schema“	Gio Ponti e il "nuovo schema"	Gio Ponti and the "nuovo schema"	161
Sporthotel Valmartello (Sporthotel Paradiso) von Gio Ponti (Ponti, Fornaroli und Soncini Studio)	Sporthotel Valmartello (Sporthotel Paradiso) di Gio Ponti (Ponti, Fornaroli e Soncini Studio)	Sporthotel Valmartello (Sports Hotel Paradiso) by Gio Ponti (Ponti, Fornaroli und Soncini Studio)	169

Drei Häuser - drei Konzepte - Texte und Bilder 4	<i>Tre case - tre approcci - Testi e Immagini 4</i>	Three Houses–Three Concepts–Texts and Images 4	
Typenhäuser Hörtnagsiedlung von Franz Baumann	<i>Edifici tipo Hörtnagsiedlung di Franz Baumann</i>	Standard Houses Hörtnagsiedlung by Franz Baumann	173
Casa al Monte von Wilhelm Sachs	<i>Casa al Monte di Wilhelm Sachs</i>	Casa al Monte by Wilhelm Sachs	175
Haus Spechtenhauser von Franz Baumann	<i>Casa Spechtenhauser di Franz Baumann</i>	Haus Spechtenhauser von Franz Baumann	177
Das „Tirolerhaus“ - eine Erfolgsgeschichte	<i>La “casa in stile tirolese” - una storia di successo</i>	The “Tirolerhaus” –a Success Story	179
 Anhang (Originaltexte in Originalsprache)	 <i>Allegati (testi originali in lingua originale)</i>	 Appendix (Original Texts in Original Language)	
Alexander Günther, Chronika von Prösels	<i>Alexander Günther, Chronika von Prösels</i>	Alexander Günther, Chronika von Prösels	185
Fritz Schumacher, Stufen des Lebens	<i>Fritz Schumacher, Stufen des Lebens</i>	Fritz Schumacher, Stufen des Lebens	191
Giuseppe Gerola, L’architettura nuova nell’Alto Adige	<i>Giuseppe Gerola, L’architettura nuova nell’Alto Adige</i>	Giuseppe Gerola, L’architettura nuova nell’Alto Adige	195
 Bildnachweis	 <i>Immagini</i>	 Picture Credits	 198
 Impressum	 <i>Colophon</i>	 Imprint	 200